

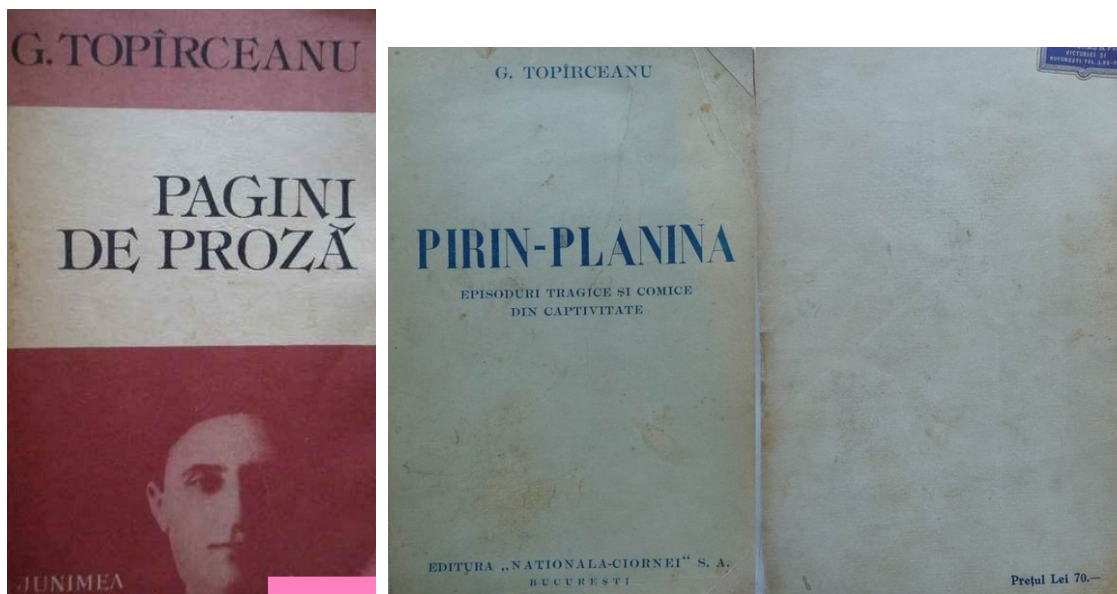
Jackals in Struma Valley, South-Eastern Part of Bulgaria in 1917-1918

Testimony by George Toparceanu, a Romanian writer captured during 1st World War at Turtucaia and sent to Melnik (Blagoevgrad Province) war prison. He wrote about nature, agriculture in SE Bulgaria and Macedonia, in surroundings of their prison. Briefly, he mentioned jackal howls and the sighting of them. This independent source of jackal presence in SW Bulgaria on Struma Valley is interesting in a way of understanding jackal movements and their dispersion at the beginning of the 20th Century in Bulgaria and Balkan Peninsula.

Atanassov (1953), cited by Spassov explained the presence of the main jackal population center, at the beginning of the 20th Century, on SE parts of Bulgaria between Varna Regions and the Eastern Balkan Mountain Range through the Toundja hilly area.

Another possible population cluster of jackals in SW Bulgaria on the Struma Valley could be explained by this jackal sighting of Romanian prose and lyrics author, George Toparceanu. Jackals were mentioned by Turkish Chronicles in Sofia Plain during the Siege of Sofia during Ottoman Empire in 14th Century (in Spassov, 1989). The different locations of the main population centers during the time gives jackals an interesting movement pattern with variable density in different regions with a better adaptability to food resources or human pressure to their presence.

SOURCE:



TOPARCEANU G, Pagini de Proza, Editura Junimea, Iasi, 1985, pag. 194-196 (The original work is <<*Pirin-Planina, epizoduri tragice și comice din captivitate*, Editura Natioanala-Ciornei SA, București, 1936)>> («Гора Пирин, трагические и смешные эпизоды плена», 1936) It refers on the events lived by the author in captivity during 1st WW (1916-1918)

Stimate D-le Spassov

Scriitorul român George Topîrceanu, în timpul Primului război mondial a fost prizonier de război în Bulgaria (1916 – 1918) și în amintirile din cartea „Pirin-Planina – episoduri tragice și comice”, povestește că în valea Strumei, în zona Melnic, în lagărul unde a stat, a auzit și a văzut șacali urlând. Informația este autentică și dintr-o sursă independentă; sper să vă fie folositoare.

Vă doresc numai bine și îmi cer scuze pentru eventualele neconformități ale traducerii!

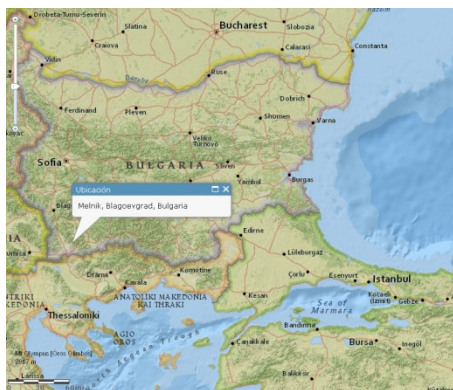
...Noaptea, de multe ori, s-auzeau în preajma lagărului nostru niște urlete ciudate, izvorând parcă din câte o stâncă răsturnată, care s-a trezit din somn și-a-nceput să latre la stele; și nu-mi venea să cred când spuneau bulgarii că prin aceste locuri trăiesc în libertate șacali, ca-n pustiul Arabiei pietroase – până ce-am văzut cu ochii unul într-o noapte, ținând discurs la lună...

Уважаеми г-н Спасов

Румънския писател George Topîrceanu по време на Първата световна война е бил военнопленник в България (1916 – 1918) и в неговите спомени, в книгата "Пирин планина - трагични и комични епизоди от плен", разказва че в долината на Струма, в района на Мелник, в лагеря където той е бил, чу и видя виещи чакали. Информацията е автентична и от независим източник; надявам се да ви бъде полезна

„...През нощта, много пъти, чухме страннен вой около нашия лагер, че извират ако от една преобърната скала, който се събуди от сън и започва да лае към звездите. Аз не можех да повярвам, когато казахъ българити, че в тези места живеят на свобода чакали, като в Арабската пустиня - докато не видях с очити-си в една от нощувки, чакал, който казва реч (лае) срещу луната...”

Желая ви добре и се извинявам за всяка липса на съответствие на превода



Barcelona, Барселона 22.06.2013 Ovidiu Banea & Dimitrie Stoica